



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación idioma 2: Inglés-Galego

Materia	Interpretación idioma 2: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01909			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. A finalidade é que, ao término da formación, o alumnado consiga realizar satisfactoriamente unha interpretación simultánea dunha área temática non especializada na combinación inglés>idioma 1.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C12	Posuír unha ampla cultura
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C20	Facilidade para as relacións humanas
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razoamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade

C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D11	Habilidades nas relacións interpersoais
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva, simultánea e de enlace en Idioma 2.	A1	C2	D1
	A2	C8	D6
	A3	C17	D8
	A4	C21	D9
	A5	C22	D10
Afondar nas bases metodolóxicas das técnicas de interpretación aplicadas ao Idioma 2		C33	
	A1	C2	D6
	A2	C3	D7
	A3	C8	D8
	A4	C17	D9
	A5	C18	D11
		C21	D12
		C22	D13
			D15
			D17
Afondar nas técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados ao Idioma 2.			D22
			D23
	A1	C6	D2
	A2	C8	D4
	A3	C17	D6
	A4	C18	D7
	A5	C21	D9
		C24	D12
		C27	D13
			D14
		D15	
Adquirir coñecementos teóricos e prácticos sobre os distintos ámbitos de traballo onde pode desenvolverse a interpretación, concretamente a interpretación de Idioma 2.			D22
			D23
	A1	C2	D8
	A2	C17	D11
	A3	C20	D12
	A4	C21	D13
A5		D16	
		D22	
		D23	

Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral no Idioma 2.	A1	C1	D2
	A2	C2	D6
	A3	C4	D9
	A4	C8	D15
	A5	C12	D17
		C13	D22
		C17	D23
		C18	
		C25	
		C30	
	C32		

Contidos

Tema	
Marco teórico.	1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros. 1.2. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea. 1.3. Especificidades da interpretación na combinación lingüística inglés-idioma 1. 1.4. Características do mercado laboral.
Prácticas de interpretación en laboratorio.	2.1. Exercicios de análise e síntese de discursos orais. 2.2. Exercicios de memorización. 2.3. Exercicios de reactivación léxica e semántica. 2.4. Exercicios de reformulación. 2.5. Exercicios de aplicación de estratexias comunicativas e interpretativas. 2.5. Exercicios de interpretación simultánea de discursos orais (en>idioma 1).

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	41	80	121
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	22	28
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea na combinación en>idioma 1, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea en diferentes áreas temáticas. Para alén dos traballos realizados nas aulas, o docente orientará os estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia. A finalidade é que o alumnado consiga realizar satisfactoriamente unha interpretación simultánea na combinación en>idioma 1.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto ao docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Na atención personalizada, o docente axudará os estudantes a reflectiren sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñaren un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o alumno teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos exixidos como requisitos mínimos da materia.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Traballos de aula	10	A1 C1 D1 A2 C2 D2 A3 C3 D4 A4 C4 D6 A5 C6 D7 C8 D8 C12 D9 C13 D10 C17 D11 C18 D12 C20 D13 C21 D14 C22 D15 C24 D16 C25 D17 C27 D22 C30 D23 C32 C33
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	90	A1 C1 D1 A2 C2 D2 A3 C3 D4 A4 C4 D6 A5 C6 D7 C8 D8 C12 D9 C13 D10 C17 D13 C18 D14 C21 D17 C22 D22 C25 D23 C27 C30 C33

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os estudantes serán avaliados a través dunha proba consistente na interpretación simultánea dun discurso na combinación inglés>idioma 1. A proba terá lugar na última semana do calendario lectivo. Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior. A porcentaxe da nota do exame é do 90% para os estudantes que se acolleren á avaliación continua e do 100% para os demais. Para poderen optar á avaliación continua, os estudantes deberán asistir a un 80% das sesións. Alén diso, será imprescindible obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o 10% correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

- BAIGORRI, J., **La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión**, 2000,
 GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,
 HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, 1956,
 NOLAN, J., **Interpretation: techniques and exercises**, 2005,
 ALONSO BACIGALUPE, L., "O mercado profesional da tradución e a interpretación", en **Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación**, 2010,
 CURRAIS ARCAJ, J., "Aproximación ao mercado da interpretación de conferencias en Galicia", en **ALONSO BACIGALUPE, L. [Ed.] Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación**, 2010,

Recomendacións

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603
